

Mythe de l'homme qui alla débusquer l'acouchi

Langue : yucuna (ycn)

Date : 2005/10

Lieu : Colombie, Amazonas, La Pedrera, Camaritagua

Participants :

YUCUNA José Luis (narrateur, transcription yucuna et traduction en espagnol)

FONTAINE Laurent (correction de la transcription yucuna, traduction française et notes)

Résumé

Un homme part en forêt avec son fils. Ils font une pause dans leur abri de forêt, puis partent guetter l'acouchi. Ils en tuent un. Quand ils rentrent à la tombée de la nuit, un démon dort dans le hamac du fils, et ne répond à aucune interpellation. Alors l'homme et son fils préparent et mangent l'acouchi. Lorsque le fils veut se coucher, le démon ne répond toujours pas. L'homme l'éjecte du hamac et se bat avec lui toute une nuit. Au petit matin, quand l'homme le retient sous la lumière du jour, le démon disparaît. Il ne reste plus qu'un morceau de bois. L'homme le jette au feu.

Ina'uke i'jicha puju piyo'je yukuna marí

José Luis i'má riyukuná

1. Pajluwaja pheñawila michuna i' majika paji chu rejena wa'te.
2. E rimicha riyajalojlo : – Pikuwa nojlo nu'jichaka majopeja kamatajo nu'ri wa'te eja'wa e'yajo. Apala wenó nakaje.
3. Majopeja wani wachapataka.
4. E rimicha rejenajlo :
– Nojena, manupeja nu'jichaka chira'jo. Apakala nuká wa{r}icha lainchú.
5. E rimicha ri'rijlo :
– I'jna we'jnachi, chuwí.
6. Kaja rikaja ri'jichaka.
7. A'jné natajicho, nali'cha nakapo.
8. Riká nañapachiyaka ejomi, rimicha ri'rijlo : – I'jné wapiro'chachi pujú.
9. Kaja ne'jichaka. Nenocho pajlúwaja.
10. E napi'cho lainchú luwichi riká.
11. E nephicha nakaphé chojé. E nayakari'cho. Amichari pajlúwaja ina'uke to'charo neta chu.
12. – Na ina'uké to'ro nota chu ?
13. Unka na ajipalacha rijló.
14. Au rimicha ri'rijlo : – Papho'ta tojmá wamoto'chi puju.

Mythe de l'homme qui alla débusquer l'acouchi¹

Narrateur : José Luis Yucuna

- Un homme vivait avec ses frères dans une maloca.
- Il dit à sa femme : – Prépare-moi une galette, je pars en forêt avec mon fils. On tuera peut-être quelque chose.
- On crève de faim.
- Il dit à ses frères :
- Mes frères, je vais me promener. Je rentrerai après-demain dans l'après-midi.
- Il dit à son fils :
- Allons-y, garçon.
- Et il partit.
- Ils s'arrêtèrent loin, et se fit un abri.
- Quand ils eurent fini, il dit à son fils :
- Allons guetter l'acouchi.
- Ils y allèrent, et en tuèrent un.
- Ils rentrèrent à la tombée de la nuit.
- Arrivés à l'abri, ils virent quelqu'un allongé dans leur hamac.
- Qui est couché dans mon filet ?
- Il ne répondait pas.
- Il dit à son fils : – Fais du feu, on va cuire l'acouchi.

¹ **Puju, pujru** (Yuc.). *Tintín* (Esp. ver.). *Myoprocta acouchy*.

15. E rapho'chiya. Il attisa le feu.
16. E kaja nakara'chiya riká. E kaja neráchiya riká. Kaja namoto'cha riká. E kaja nawitúka'chiya riká. E kaja najichaka riká. Ils le roussirent, le dépecèrent, le et cuirent. Puis ils le servirent et le mangèrent.
17. E ne'micha lapeje. Kaja waja ri'ri kemicha : – Pa'yú, chuwa nuwata kawatakajo. Plus tard dans la nuit, le gamin dit : – Papa, je voudrais dormir.
18. Au rimicha : “Pácho'o nu'ri jeta chiya !” Alors il dit : « Sors du hamac de mon fils ! »
19. Unka na ajipalacha rijló. Wejí ke pe rimichaka rijlo. Unka na ajipalacha. Ketana ina'uke yurichako. Aucune réponse. Il le dit une troisième fois, et comme il restait toujours sans réponse, il s'énerva.
20. Eta ripilicha ra'piya jamaká e riki'cha riká kaphí jamaká chiyá. Il attrapa le hamac et l'éjecta de là.
21. “puu” Eta já{r}icho rinaku. L'autre tomba lourdement.
22. Rimicha rijló : – Naje pika'a nuká manai chiyo ? Yaachi. Il lui dit : – Pourquoi me jettes-tu ainsi brusquement. Tu vas voir !
23. E kaja na'cho chimira'kajo. Ina'uke ki'chari kaphí riká. Et ils se mirent à luter. L'homme le projeta avec force.
24. Reje kaja riki'cha ina'uke rinakojo. Jenaji ke e ri'ri jácho'cho. E riji'cha jireripa. Et il revînt lui foncer dessus. Vers minuit, intervînt le fils. Il lui planta un morceau de bois ardent.
25. E richilicha rinaku ta pajwa'techa. Eta ripajo'cho yuwají nakú. Alors l'autre se mit à lutter contre lui. Et il retourna le tison contre lui.
26. Richilicha kaja rinaku. Kajru yuwají irichaka ejomi na'cha piño chimirakajo. Kawaja jareni iaricho. Il lui fit la même chose. Le gamin pleura, et ils reprirent leur lutte. Enfin le jour se levait
27. E jiñá kemicha rijló : “Kaja piyuri nuká. Kaja nukanapicha.” Le démon lui dit : « Lâche-moi maintenant ! Je n'en peux plus. »
28. Au ina'uke pachiya kamacha riká. Kaja ewaja. Kaja mejamatani jácho'o. Alors l'homme le retînt fortement jusqu'à ce que la lumière apparût.
29. E kaja rikapiri'cho rikapojo “koro koro”. Soudain il disparut.
30. Amichari mari ketana. Paya jepo'nami. Il ne restait de lui qu'un morceau de bois.
31. E rimicha ri'rijlo : “Papota nu'ri wakara'tachi. Kaji ta iká la'ri nujwa'te kulakape.” Il dit à son fils : « Allume du feu pour brûler cela. Il m'en a fait voir ! »
32. E kaja ri'ri apochiya. E kaja naki'cha jiya choje. Riká chí'i ralami i'jichaka. Le fils fit du feu, et ils y jetèrent le morceau de bois. Du jus en sortit.
33. Rimicha ri'rijlo i'jñá wapa'ko. chapú wani jiñá la'ka weká ! Il dit à son fils : « Rentrons. Ce démon nous a fait bien des misères ! »
34. Kaja napi'chako, iphichaño. E rejena kemichaño rijló : Ils rentrèrent. A leur arrivée, ses frères lui dirent :
35. – Yúka'a no'wé ? – Alors, mon frère ?
36. – A'a, unká pa{r}ala nu'maka. Kajrú kulakape jiñá li'chaka nujwa'te. – Ça s'est mal passé. Un démon a bien failli m'avoir !
37. Rimicha najló riyukuna. Il leur raconta l'histoire.

38. – Kaja kalé nukara'chiya riká ta !
39. Marí ketana riyukuna.

– Enfin, je l'ai brûlé !
Fin de l'histoire.